Porównanie tłumaczeń Filipian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie na psy uważajcie na złych pracowników uważajcie na fałszywie obrzezanych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się psów,\* \*\* strzeżcie się złych pracowników,\*\*\* strzeżcie się obrzezania.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie (na te) psy, patrzcie (na tych) złych pracowników, patrzcie (na to) urzezanie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie (na) psy uważajcie (na) złych pracowników uważajcie (na) fałszywie obrzezanych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie na ludzi pozbawionych skrupułów, uważajcie na złych pracowników, uważajcie na fanatyków obrzezania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się obrzezywaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upatrujcie psy, upatrujcie złych robotników, upatrujcie rozerwanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie na psy, patrzcie na złe robotniki, upatrujcie porzezanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się okaleczeńców! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się przesady w obrzezywaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się fałszywego obrzezania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się okaleczenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie na te psy, uważajcie na tych złych robotników, uważajcie na tych wyrzezanych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ostrzegam was przed podłymi ludźmi, przed szkodliwymi pracownikami, przed tymi, którzy się okaleczają przez obrzezanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się psów, strzeżcie się złych pracowników, strzeżcie się fałszywych obrzezańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться псів, стережіться поганих працівників, стережіться обрізання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upatrujcie stróży, upatrujcie zgubnych pracowników, upatrujcie obłudne obrzezanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | strzeżcie się psów, tych złoczyńców, Okaleczeńców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeżcie się psów, strzeżcie się wyrządzających krzywdę, strzeżcie się tych, którzy okaleczają ciało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Strzeżcie się tych, którzy zachowują się jak psy, są złymi współpracownikami i nawołują was do poddania się obrzędowi obrzezania. |

1. 1) psów, κύνας, zob. <x>730 22:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:17</x>; <x>290 56:10-11</x>; <x>550 5:15</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. głosicieli obrzezania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Występuje tu gra słów z "obrzezaniem" (w. 3), a równocześnie sarkastyczna deprecjacja źle pojętego obrzezania. [↑](#footnote-ref-6)